

## SÁFÁ2 – HA´ŅĶĶÕÕŽŽ ĶIÕLLKA´LDDI NUÕRTTSÄÄ´M ĶIÕLLJUÂGGTÕÕZZ SÁÁBBAR 1/2013

Äi´ġġ: tä´lvvmannu 1. peei´v 2013 čiaſs 11.30-15.10  
Päi´kk: sääbbarlõnnj, Sajos, Aanar. Ouglõsõhttvuõđvuäittmõš

### Juâggtoš:

Mie´ldd/	Fofonoff Merja	ķiõlltuejlaž/kielityõntekijä
	Lumisalmi Erkki	vuä´sslaž/jaoston jäsen
Meädda	Sanila-Aikio Tiina	vuä´sslaž/jaoston jäsen ouglõshttvuõđin
	Sivertsen Seja	vuä´sslaž/jaoston jäsen
	Vaskova Natalie	<del>vuä´sslaž/jaoston jäsen</del>
	Fofonoff Katri	nuõrttsää´mkiõlljäärglõ´tti/koltansaamen kielenkäöntäjä

### 1 § SÁBBAR ÄÄVUMUŠ DI SÁBBAR SAAGGJÄÄ´ĐTEEI DA PIIZZAR VA´LLJUMUŠ

Ķiõlltuâjjlaž Merja Fofonoff, kää´tt lij leämmaž sääbbara káččjen ää´vii sääbbar čiaſs 11.30.

**E´tkķõs:** Va´lljeet sääbbara saaggjää´đteei da piizzar. Sääbbar čuäjti tän sääbbara Erkki Lumisalmi saaggjää´đteejen da kiõlltuâjjlaž Merja Fofonoff piizzren. Sääbbar čuäjti što tä´st õõudas puõ´tti sääbbrin Tiina Sanila-Aikio toimmai põõžži saaggjää´đteejen, Erkki Lumisalmi väärrsaaggjää´đteejen da kiõlltuâjjlaž Merja Fofonoff piizzren.

**Tu´mmstõk:** Sääbbar va´lljii tän sääbbara Erkki Lumisalmi saaggjää´đteejen da kiõlltuâjjlaž Merja Fofonoff piizzren. Tä´st õõudas puõ´tti kiõlljuâggtoõzz sääbbrin Tiina Sanila-Aikio toimmai põõžži saaggjää´đteejen, Erkki Lumisalmi väärrsaaggjää´đteejen da kiõlltuâjjlaž Merja Fofonoff piizzren.

### 2 § SÁBBAR LÄÄ´ĶĶVUÕĐ DA MIE´RREEMVÄ´LDDVUÕĐ TUÕTTMÕŠ

**E´tkķõs:** Sääbbar tuõđžet lää´ķķvuõttân da mie´rreemvä´lddvuõttân. Sääbbar ääi´jest lij te´lfoonest suâppum kiõlljuâggtoõzz vuä´sslaivuim Lumisalmi Erkin da Sanila-Aikio Tiinain neä´ttlest 2 ee´jjest 2013. Sääbbara lie mânglest káččum Sää´mte´ġġ ha´lltõõzz 23.1.2013 va´lljeem nuõrttsää´m kiõlljuâggtoõzz odđ vuä´ssla Sivertsen Seija da Vaskova Natalie te´lfoon mie´ldd. Sääbbarkáčč da ä´ššlistt lie vuõlttuum liädggpää´št mie´ldd juâggtoõzz vuä´sslaid 29.1.2013. Ķiõllstaanpiizar Jomppanen Siiri da SáFá2 ha´ŅĶĶõõžž jää´đteei Anne-Maria Magga lie vuä´žžam e-pää´št mie´ldd teäđ sääbbrest.

**Tu´mmstõk:** Sääbbar tuõđžet lää´ķķvuõttân da mie´rreemvä´lddvuõttân.

### 3 § PÁRDDĶEE´RJ TA´RĶĶEE´JI VA´LLJUMUŠ

**E´tkķõs:** Va´llje´žet kue´htt párdķee´rj ta´rķķei,m kook tuâimmje taarbše´mmen jiõnnla´skķee´jen

**Tu´mmstõk:** Sääbbar va´lljii párdķee´rj ta´rķķee´jen Fofonoff Katri da Sivertsen Seija, keäk tuâimmje taarbše´mmen jiõnnla´skķee´jen

### 4 § SÁÁBBARAA´ŠŠI ĶIÕTT´TÕÕLLÂMRIÄŠŠMÕÕŽŽ PRIMM´MÕŠ

**E´tkķõs:** Sääbbar preemm aa´ššin puõ´tti kiõtt´tõõllâmriâššmõõžž:

5. Saġstõõllmõš SáFá 2- tâ´vĵânmmļaž ämmat- da resursskõõskõõžž vuâddeemha´ŋĳĳõõžž, nuõrttsää´mĳiõl juâġġtõõžž da ĳiõlltuâĵĵla tueĵast, roo´lin da tueĵĵnâä´lin organisatiakâä´v vuâđalt
6. Terminologii-tueĵĵ da tueĵĵnâä´l
7. Normmeemtueĵĵ da tueĵĵnâä´l
8. ĳiõlltueĵĵla vuõssmõs kooum mannu tueĵ 31.4.2013 räĵĵa
9. Mâttõsmaterialâä´šš
10. Jee´res ää´šš / Muut asiat: ĳiõlljuagġtõõžž ääi´ĵab pâ´rddĳkee´rĵi tuâimtumuš juâġstõõžž sâbbra/kielĵaoston aiempien põytâĳirĵojen toimittaminen kokoukseen. Põytâĳirĵat pyydetâän toimittamaan sâĳĳõpostitse osoitteella kokoukseen mennessâ tai kokoukseen paperiversiona.
11. Sâbbar jõskkmõš / Kokouksen päättäminen

**Tu´mmstõk:** Sââbbar priimi aa´šši ĳiõtt´tõõllâmriâššmõõžž

## 5 § SAĢSTÕÕLLMÕŠ SÁFÁ 2- TÂ´VVJÂNMMLAŽ ÄMMAT- DA RESURSSKÕÕSKÕÕŽŽ VUÂDDEEMHA´ŊĳĳÕÕŽŽ, NUÕRTTSÄÄ´MĳIÕL JUÂĢĢTÕÕŽŽ DA ĳIÕLLTUÂĴĴLA TUEĴAST, ROO´LIN DA TUEĴĴNÄÄ´LIN ORGANISATIAKÄÄ´V VUÂĐALT

SáFá2- õhttsažtâ´vĵânmmļaž ämmat- da resursskõõskõõžž vuâddeemha´ŋĳĳõõžž nuõrttsää´m ĳiõlltueĵĵli´žžen liĵ nõõmtum Merĵa Fofonoff. Fofonoff liĵ alttâäm tueĵstes 7.1.2013. Tuâimpai´ĳĳ liĵ Sää´mte´ġġ ĳiõllkontrest Aanrest Sajoožžâst. ĳiõlltueĵĵlaž tueĵĵad 30 % tueĵĵâäi´ĵest 31.3.2013 räĵĵa, tõst õõudâs 100 % ha´ŋĳĳõõžž loopp räĵĵa.

SÁFÁ2- õhttsažtâ´vĵânmmļaž ämmat- da resursskõõskõõžž vuâddeemha´ŋĳĳõõžž tuei: Õhttõõžžid jue´ĵĵet sâbbrest da manĵa sâbbar e- pâä´št mie´lĳdd/ liitteet jaettu kokouksessa ĵa jaetaan kokouksen jälkeen sâĳĳõisesti.

ĳiõlltuâĵĵla tuâi:

SáFá 2 -ha´ŋĳĳõõžž ĳiõlltuâĵĵlaž Merĵa Fofonoff tueĵĵad juâġġtõõžž o´hĵĵemen.

"ĳiõlltuâĵĵla tuõĵĵu kooll ĳiõlhuõll, ĳiõl õoudâsviikkmõš, terminologiituâĵĵ, normm´mumuš da teâđtem- da vuâ´pstemtuâĵĵ. ĳiõlltuâĵĵli´žže vuei´tet mie´rreed še jee´res tuâimid, kook ko´lle õhttsažtâ´vĵânmmļaž sâä´mĳiõl ämmat/resursskõõskõõžž vuâddeemha´ŋĳĳõõžž."

"Valmstââll terminologii-, normmeem- da päi´ĳĳnõmmaa´ššid juâġġtõõžžid./ Valmisteleer terminologia-, normittamis- ja paikannimiasioita kielĵaostoihin."

Juâġġtõõžž tuâi:

Juâġġtõõžž vuâ´ssla: Tiina Sanila-Aikio, Erkki Lumisalmi, Sivertsen Seĵa da Natalie Vaskova Sää´mte´ġġ nuõrttsää´mĳiõlĵâârglõ´tti Katri Fofonoff tueĵĵad nânnsõs õhttsažtuâĵĵast ĳiõlljuâġġtõõžžnee´ĳĳivui´m terminologii da normmeemtuâĵĵast.

**E´tkĳõs:** Sââbbar sagstââll SáFá 2- tâ´vĵânmmļaž ämmat- da resursskõõskõõžž vuâddeemha´ŋĳĳõõžž, nuõrttsää´mĳiõl juâġġtõõžž da ĳiõlltuâĵĵla tueĵast, roo´lin da tueĵĵnâä´lin organisatiakâä´v vuâđalt.

**Tu´mmstõk:** Tiina Sanila-Aikio loogĵi kuu´sk ha´ŋĳĳõõžž õuddĳiõlġtumuužžâst juâġġtõõžž tuâĵai pĳir.

Juâġġtõõžž vuâ´sslaž Natalie Vaskova toimmai Ruõššĵânĵam nuõrttsâ´mmlai eetĳeeĵen. ĳiõllsuâvõtõõžžâst liĵ ääi´ĵben toimĵĵam Ruõššĵânĵam eetĳeeĵen Zoĵa Nozova Tuâllam-siidast. *Sââbbar vuâmmstõõtti što Ruõššĵânĵam sâä´mĳiõl jeä´la valddum lokku ha´ŋĳĳõõžžâst ni voo´ps.* Sâ´mmla mie´lĳddloogĵee´l nuõrttsâ´mmla ĵâlste kuuĵitag koummân ĵannmest da ĳiõlltuâi tarbb liĵ Lâä´ddĵânĵam da Taarrĵânĵam lââ´žžen Ruõššĵânĵmest. Nuõrttsâä´mĳiõl maisteei lie occanj da puki resuursi õhttumuš õõudasveekk ĵha õõudâsĵuâ´tkk nuõrttsâä´mĳiõl seillmõõžž da ravvumuužž.

Juâġġtõõžž puuti õudde, štoRuõššĵânĵmest õnnum sâä´mĳiõli vâ´lĳddmõš lokku âĳġġ âä´nĳed täävõt´ssen.

## 6 § TERMINOLOGII-TUÂĴĴ DA TUÂĴĴNÄÄ´L

Sääbbar sagstöõli terminologiituái, õhtsažtuájkkuei´mi da tuájnnää´li pirr. Nuõrttsää´mkiõlltuâjast tuejjei oummin jii´jstes ij leäkku akatemplaž silttumuš da sääbbar sagstöõli ko´st tuõjju vuäitt vuä´žžad akatemplaž vie´kk.

**E´tkkõs:** Toimmjeei: Kiõlltuâjjlaž Merja Fofonoff, Katri Fofonoff, juâggtõõzz vuä´sslaž, 1-3 ä´šštobdi kiõtt´tõllum ä´ššvuu´dest, kiõl õõnni vaaitõõlee´l ä´ššvuu´di mie´ldd, ämmatneek, jie´nnkiõllsaž mainsteei

Tuejnnää´l: sääbbar, mainstättmõõžž, kõlljumuužž kiõlõõnnji se´st, saa´ni te´sttjumuš, õhttsažtuejj kiõl ä´šštobdjivui´m.

**Tu´mmstõk:** Kiõlltuâjjlaž kââčč akatemplaž vie´kk taarb mie´ldd jee´res universiteettin õm. He´lssen universiteettest, Oulu Giellagas-instituuttâst da Taarrjânnmest Kautokeinost Sami Allaskuvllast.

## 7 § NORMMEEMTUÂJJ DA TUÂJJNÄÄ´L

Sääbbar sagstöõli normmeemtuái pirr, õhtsažtuájkkuei´mi da tuájnnää´li pirr. Normmumuš lij odđ ä´šš nuõrttsää´mkiõlltuâjast. Nuõrttsää´mkiõlltuâjast tuejjei oummin jii´jstes ij leäkku akatemplaž silttumuš da sääbbar sagstöõli ko´st tuõjju vuäitt vuä´žžad akatemplaž vie´kk.

**E´tkkõs:** Toimmjeei: Kiõlltuâjjlaž Merja Fofonoff, kiõljäärglõtti Katri Fofonoff, õhtt juâggtõõzz vuä´sslaž, professor, kiõl õõ´nni vaaitõõlee´l ä´ššvuu´di mie´ldd, ämmatneek da jie´nnkiõllsa mainsteei.

**Tu´mmstõk:** Kiõlltuâjjlaž kaaunâätt Jyväskylä universiteett professorin Pietikäinen Sarin suevet 2. peei´v tä´lvmannust Aanrest. Pietikäinen tu´tkkad õm. sää´mkiõlid: <https://www.jyu.fi/hum/laitokset/kielet/henkilosto/sari-pietikainen>

Sääbbar čuäjtí še jee´res õhttsažtuájkkuei´mid sää´mkiõlin tuejjei universiteettin õm. He´lssen universiteettest, Oulu Giellagas-instituuttâst da Taarrjânnmest Kautokeinost Sami Allaskuvllast.

## 8 § KIÕLLTUEJJLA VUÕSSMÕS KOUM MANNU TUÂI 31.4.2013 RÄJJA

**E´tkkõs:** "Savasu"-teekst analâsttmõš, terminologiituejj, sannõõzz raajmõš, õuddmiârkkkan toobdâlm-sannõs, ämmatsää´n da normmumuš da čõõđtõõzz jue´kkemnalla. Savasu" lij 28.1. Sää´mtee´gğ kiõllsuâvtõõzz da sote-lu´vddkoo´dd kiõtt´tõõllâmnalla. SaKaste-ha´nkkõs lij raajjmen materiaalbaarŋk. Teadtumuš tuejast da sää´nnliist jee´res ä´ššvuu´di pirr.

**Tu´mmstõk:** Kiõlltuâjjlaž tuejjeeskuätt e´tkkõõzz mie´ldd õuddpeâmmaa´ššivui´m õhttsažtuâjast Ä´vvel da Če´vetjääu´r kiõllpie´zzin tuejjei oummivui´m. Õhtsažtuájkkuei´mmen lij še jââ´tti SaKaste- ha´nkkõs da tõst õuddpeâmmtuái materialbaarŋkâst tuejjumuš. Irmeli Moilanen lij SaKaste- ha´nkkõõzz jââ´dteei. Lââ´zšteâđ nuõrttsäämmas SaKaste- ha´nkkõõzz pirr: [http://www.sosiaalikallega.fi/hankkeet/pakaste2/sakaste\\_koltansaame/main\\_page/viewhttp://www.sosiaalikallega.fi/hankkeet/pakaste2/sakaste](http://www.sosiaalikallega.fi/hankkeet/pakaste2/sakaste/sakaste_koltansaame/main_page/viewhttp://www.sosiaalikallega.fi/hankkeet/pakaste2/sakaste)

## 9 § MÄTTÕSMATERIALÄÄ´ŠŠ

## Sää' mkiöl alggkurss:

Sääbbar sagstöoli kōōskjää'đ áárrai Sää' mkiöl alggkurs materiaal pirr. Nuorttsää' mkiöllsa jionnmateriala lie'čuu't tarbbsōs töōi vää' nesvuōđ diōtt. Sää' mkiöl alggkursäst lij rajjum jionnmaterial leaša töt jie teānab västted ke' rjilaž materialid mānḡa ko ke' rjilaž muttōōz lie rajjum. Jionnmaterial valmštumuš lij pää'zām kōōskjää'đ da töt le'čče pue'rr oōdeed o'bbneez.

Sää' mvuu'd škooul'jemkōōskōōz nuorttsä' mkiöl u'ččtee'l Tiina Sanila-Aikio lij āānnam kurs lāāimet vuāra da tān āāi'jest vuōigglookkām teekst. Son lij teevvam teekst vä'sttees jm. ann'jōž ortografii.

**E'tkkōs:** Tiina Sanila-Aikio se'lvvad vāājjlažvuōđid raajjād jionnmateriala o'đdest Yle Sāpmi studiost le'be Sajoozāst Sää' mvuud škooul'jemkōōskōōz studiost. Sää' mvuud škooul'jemkōōskōōz nuorttsä' mkiöl mättōōdi raajče jionnmateriala ođdest mätt'tōstuājjan kiđpāā'jest 2013 mediakurs jāā' deest ohttsažtuājjast Yle Sāpmin le'be Sää' mvuud škooul'jemkōōskōōzin.

**Tu'mmstōk:** E'tkkōōz mie'ldd.

## Kā'Ilmuōrāž-ke'rjj:

Sääbbar sagstöoli še Sää' mte'gğ kiöllsuāvtōōz teāggtem kee'rji pirr koin vuāitče raajjād mätt'tōsmaterialid da sää'nliistid. Tōi vuāzāmōs kiölltuājjla āānma liādglaž āā'blkest šeāštči pā'jjlōs digitā'sttemtuājjast da nāāit kee'rji vuāđalt rajjum sää'nliistid vuāit'či jue'kked jāttlubud sää'mkiöl oō'nji āānmemalla.

**E'tkkōs:** Kā'Ilmuōrāž kee'rjest lie rajjum sannōōz, koid Sanila-Aikio Tiina da Fofonoff Katri toimte kiölltuājjli'žže e-pāā'st mie'ldd liādgglāž āā'blkest.

**Tu'mmstōk:** E'tkkōōz mie'ldd.

## Öhttōōvām Meerkoo'ddi čōōđtōs algmeera i vuōiggādvuōđin:

Sääbbar sagstöoli vāājjlažvuōđast āā'nned "Öhttōōvām Meerkoo'ddi čōōđtōōz algmeera i vuōiggādvuōđin" mätt'tōōz vāaras. Čōōđtōōz vuāđalt vuāitče raajjād mätt'tōsaunnid da lāā'kksa'nnōōz.

"Öhttōōvām Meerkoo'ddi čōōđtōōz algmeera i vuōiggādvuōđin" lij o'Immuum nuorttsä' mkiölle. Sääbbar sagstöoli vāā'jjlažvuōđast āā'nned nuorttsä' mkiölle jāārglā'ttum "Öhttōōvām Meerkoo'ddi čōōđtōōz algmeera i vuōiggādvuōđin" mätt'tōsaunnen. Čōōđtōōz terminologii vuāđalt vuāitt raajjād še lāā'kksa'nnōōz.

**E'tkkōs:** Material lij jāārglōttum nuorttsä' mkiölle da töst vuāitče valmštet mätt'tōsmaterial. Materialist vuā'žž še jm. lāā'kksa'nnōōz.

**Tu'mmstōk:** Kiölltuājjlaž se'lvvad ōm. Kiöllstaanpiizzrest da mätt'tōsaunāzpiizzrest lie-go materialist ju'n tuejjemen māi'dne aunnid.

## Sää'mlää'jj da asetōōz digitā'stumuš da ortografii tarkkumuš

**E'tkkōs:** Sääbbar čuājti raajjād projekt sää'mlää'jj da asetōōz liādgglāž āā'blka sättem diōtt. Sääbbar čuājti sää'mlää'jj da asetōōz digitā'stmōōžž, tōn diōtt ko sää'mlää'kk'illa vuā'žžamnalla liādgglāž āā'blkest. Sää'mlää'jj ortografii āālgče o'đđsmā'tted digitā'sttem ohttvuōđast.

**Tu'mmstōk:** Kiölltuājjla tuājjan lij čiōlgted teāggtemvāājjlažvuōđid ōm. Sää'mtee'gğ kiöllkonttrest kiöllstaanpiizzrest Jomppanen Siirist da Saa'mi siidsābbrest. Sää'mlää'jj sättemō'sše liādgglāž āā'blka vuāit'či raajjād

10 § JEE' RES ÄÄ' ŠŠ

11 § SÁBBAR JÖSKKMÖŠ / KOKOUKSEN PÄÄTTÄMINEN

Saaggjää' dteei Erkki Lumisalmi jööski sábbâr čiâss 15.10



Tiina Sanila-Aikio  
Saaggjää' dteei



Merja Fofonoff  
Piisar



Seija Sivertsen  
På' rddkee' rj ta' rkkeei



Katri Fofonoff  
På' rddkee' rj ta' rkkeei